



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA
FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF LANGUAGES
FRENCH
2024_2 EXAMINATION

COURSE TITLE: ADVANCED TRANSLATION II
COURSE CODE: FRE452
CREDIT UNIT: TWO UNITS
TIME ALLOWED: THREE HOURS

INSTRUCTIONS: ANSWER QUESTION 1 AND ANY OTHER THREE.
READ EACH OF IT CAREFULLY BEFORE YOU ANSWER. (QUESTION 1 IS COMPULSORY).

1. a). Traduisez le poème "A MA MERE" en anglais et dans votre langue maternelle?

Femme simple, femme de la résignation,
O toi ma mère, je pense à toi.
O Daman, Daman de la grande famille des forgerons,
Ma pensée toujours se tourne vers toi,
La tienne à chaque pas m'accompagne,
O toi Daman. O ma mère,
O Daman, ma mère,

Comme j'aimerais encore être dans ta chaleur
Être enfant près de toi...

Femme noire, femme africaine
O toi ma mère
Merci, merci pour tout ce que tu fis pour moi
Ton fils si loin, si près de toi

17points

- b). Expliquez les temps utilisés dans le poème traduit?
8 points

2. Définissez la traduction poétique et expliquez les approches proposées par Etkind dans Oseki Dépreé ?
15points
3. Expliquez de manière exhaustive le terme "terminologie", son importance dans la traduction médicale et donnez quelques exemples?
15 points
4. Expliquez les théories de la traduction et leur lien avec les études de traduction pure?
15 points
5. La traduction littéraire concerne les œuvres littéraires tandis que La traduction technique concerne les documents destinés à un public limité. Discutez ?
15 points

Bonne chance